

УДК 81-11

Завгородняя Алена Алексеевна

Амурский государственный университет

г. Благовещенск, Россия

E-mail: alena2002z@gmail.com**Залесова Наталья Михайловна**

Амурский государственный университет

г. Благовещенск, Россия

E-mail: znm80@list.ru**Zavgorodnaya Alena Alekseyevna**

Amur State University

Blagoveshchensk, Russia

E-mail: alena2002z@gmail.com**Zalesova Natalia Mikhailovna**

Amur State University

Blagoveshchensk, Russia

E-mail: znm80@list.ru**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ
С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК (2016-2022 гг.)****TRANSLATION STRATEGIES FOR THE TITLES OF ANIMATED FILMS
FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (2016-2022)**

Аннотация. В статье рассматриваются наиболее и наименее популярные способы перевода названий мультфильмов с английского на русский язык на материале мультипликационных фильмов 2016-2022 гг.

Abstract. In the article the authors analyze the most popular and the least popular translation strategies for the titles of animated films from English into Russian based on released animated films of 2016-2022.

Ключевые слова: фильмонимы, мультфильмы, названия мультфильмов, перевод названий мультфильмов.

Key words: filmonyms, animated films, the titles of animated films, translation strategies for the titles of animated films.

DOI: 10.22250/20730284_2023_102_93

Актуальность выбранного для теоретического и эмпирического исследования вопроса связана с потребностью в полноценном изучении способов перевода, которые используются при переводе названий зарубежных мультипликационных картин с английского языка на русский, в связи с их разнообразием и сложностью процесса перевода. В эпоху глобализации, постоянного взаимодействия языков и культур, интенсивности информационных процессов возрастает роль специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации, способных обеспечить это взаимодействие.

Современная лингвистика активно занимается изучением имен собственных, продолжая, с одной стороны, традиционные направления отечественной ономастики, связанные с исследованием их лексической природы, а с другой стороны, используя новые возможности интерпретации имен собственных.

Выделяют следующие виды онимов: антропонимы, мифонимы, зоонимы, топонимы, а также фильмонимы [1, с. 69].

Фильмоним представляет собой высказывание, которое репрезентирует ситуацию, смоделированную фильмом [2, с. 77]. Он отражает содержание и художественный замысел фильма. Фильмоним должен быть понятным, емким и привлекательным для потенциального зрителя.

О проблеме передачи фильмонимов с английского языка пишет ряд авторов [1, 2, 3, 4, 5], это свидетельствует, что данная тема вызывает интерес и требует изучения.

Названия кинофильмов направлены в первую очередь на привлечение внимания широкой аудитории стран проката той или иной кинокартины, – следовательно, от качества перевода фильмонима зависят его международный успех и итоговые кассовые сборы. Здесь возникает сложность понимания особенностей каждой отдельной культуры.

Основными направлениями в работе с заголовками художественных фильмов являются прямой перевод, трансформация названия и полная его замена. В рамках прямого перевода можно использовать такие способы как транслитерация и транскрипция. В рамках трансформации названия мультфильмов переводятся с помощью замены, добавления или опущения [5, с. 38].

Нередко при переводе названий мультфильмов используются сразу несколько способов.

Для анализа были отобраны 40 заголовков англоязычных мультфильмов, которые вышли в прокат в период с 2016 г. по 2022 г. Были отобраны мультфильмы с наиболее интересными с точки зрения перевода названиями.

Результаты количественных подсчетов представлены в таблице.

Способы перевода названий мультипликационных фильмов

№	Способ перевода	Количество мультфильмов	Количество мультфильмов, %
1	Полная замена	26	65
2	Транслитерация	4	10
3	Добавление	4	10
4	Прямой перевод	3	7
5	Частичная замена	2	5
6	Опущение	1	3
	Всего	40	100

При проведении анализа было установлено, что наиболее популярным является такой способ перевода как полная замена: 26 из 40 названий мультфильмов, т.е. 65% от общего числа названий, были переведены именно этим способом.

В качестве примера рассмотрим мультфильм с названием «Lightyear». Данное название было переведено на русский язык как «Базз Лайтер» с использованием приема полной замены. В мультфильме рассказывается история космонавта – Базза Лайтера. Вынесение в заголовок имени главного персонажа, который многим зрителям знаком из мультипликационного сиквела «История игрушек», вполне уместно.

Еще один пример. Оригинальное название мультфильма – «Abominable». В переводе на русский язык слово «abominable» означает «отвратительный», «ужасный». Однако русское название

мультфильма – «Эверест». По сюжету девушка Лу встречает на крыше своего дома молодого йети. Она и ее друзья называют его «Эверест» и отправляются в путешествие, чтобы воссоединить волшебное существо с его семьей в самой высокой точке Земли – на Эвересте. Использование приема полной замены вполне удачно, так как главным героем, о приключениях которого повествует мультфильм, является персонаж по имени Эверест.

Замена как способ перевода не всегда является полной. Рассмотрим следующий пример. В оригинальной версии мультфильм носит название «Arctic Justice». На русский язык это название было переведено как «Стражи Арктики». В названии мультфильма заменено слово «justice» – «справедливость», «правосудие». Данная замена удачна, так как мультфильм повествует нам о злом гении Отто фон Моржусе, который намеревается растопить полярные льды, чтобы затопить всю планету и править миром как самый приспособленный вид. Однако на защиту планеты встают маленькие, но очень храбрые звери, живущие в Арктике. Именно они и являются настоящими стражами Арктики. Данный случай частичной замены названия мультфильма позволяет лучше раскрыть замысел автора и сохранить ссылку на главных героев.

При переводе названий мультфильмов также используется такой способ перевода как транслитерация.

В оригинальном варианте название мультфильма звучит как «Encanto». При переводе данного названия на русский язык был использован прием транслитерации и, соответственно, название мультфильма в русской версии звучит как «Энканто». В мультфильме повествуется о семье Мадригаль, которая живет в волшебном доме, расположенном в зачарованном городке под названием Энканто. Всех детей в семье Мадригаль магия этого места наделила уникальным даром. Однако магия обошла стороной юную Мирабель. Обнаружив, что магия Энканто находится в опасности, Мирабель решает, что именно она может быть последней надеждой на спасение своей семьи. Перевод названия данного мультфильма был выполнен удачно, так как главной героине предстоит спасти свой волшебный городок Энканто, в котором и происходит все действие мультфильма.

Еще одним способом перевода названий мультфильмов является добавление. «Koati» – так звучит название мультфильма в оригинальной версии. На русский язык оно было переведено с помощью добавления, и в русском варианте мультфильм носит название «Коати. Легенда джунглей». При переводе на русский язык к оригинальному названию была добавлена фраза «Легенда джунглей». Это добавление можно считать вполне уместным, а перевод удачным, поскольку русскоязычному зрителю будет проще догадаться, что действие в мультфильме будет происходить где-то в тропических лесах, джунглях.

Рассмотрим примеры с использованием прямого перевода.

Так, оригинальным названием мультфильма является «Fireheart». Русский перевод названия – «Пламенное сердце». Из мультфильма мы узнаем о юной девушке Джорджии, которая мечтает стать первой в мире женщиной-пожарным. Предложенный перевод можно назвать удачным, потому что слово «пламенный» в названии можно трактовать по-разному: во-первых, по этому слову зритель может догадаться, что речь в мультфильме пойдет о чем-то, связанным с огнем или пожаром, и такая догадка будет верной. Во-вторых, когда мы говорим, что у человека пламенное сердце, мы имеем в виду, что этот человек готов помогать другим и жертвовать собой ради других, что в полной мере отражает характер героини.

Отметим, что реже всего при переводе используется прием опущения – 1 из 40 названий (3%). «Diary of a Wimpy Kid» – это оригинальное название мультфильма. В русском варианте название звучит так: «Дневник слабака». Из названия было опущено слово «kid» – «ребенок». Мы полагаем, что в данном переводе слово «ребенок» опущено уместно: в таком случае название звучит кратко и лаконично.

Нередко при переводе названий мультипликационных фильмов комбинируется несколько способов. Чаще всего это происходит, когда название мультфильма состоит из нескольких частей. В качестве примера рассмотрим название мультфильма «Hotel Transylvania: Transformania», которое было переведено на русский как «Монстры на каникулах 4: Трансформания». При переводе данного названия были применены полная замена и транслитерация. Полная замена – в первой части названия: словосочетание «Hotel Transylvania» переведено как «Монстры на каникулах 4». Во второй части использовалась транслитерация: слово «Transformania» переведено как «трансформания».

К сожалению, не всегда перевод названия мультфильма оказывается удачным и в полной мере может выполнять свои функции (информативную, рекламную и др.). Рассмотрим пример. Оригинальным названием мультфильма является «Spycies». В русском варианте оно звучит так: «Кот под прикрытием». Для данного названия был использован способ полной замены. Мы полагаем, что перевод данного названия не совсем удачный, поскольку в мультфильме речь идет не только об одном коте, который выполняет опасную работу под прикрытием, как можно было бы подумать, прочитав название. На самом же деле, в мультфильме повествуется о паре спецагентов – коте и мышке, которая охотится на злодеев. На наш взгляд, на русский язык это название можно было бы перевести, используя прием прямого перевода. В таком случае название звучало бы как «Шпионы», и зрителю было бы более понятно, о ком пойдет речь в мультфильме.

Таким образом, было выявлено, что при переводе названий мультфильмов с английского на русский язык наиболее популярным способом перевода является полная замена. Реже всего используется прием опущения. Наиболее частое использование полной замены обусловлено тем, что конечным результатом перевода является совершенно новое название, которое наиболее полно и точно отражает сюжет мультфильма, понятно и доступно представителям иной лингвокультуры. Реалии и явления одной культуры не соответствуют реалиям и явлениям другой, именно поэтому для названий мультфильмов подбирается такой перевод, который будет соответствовать национальному колориту той страны и культуры, для которой осуществляется перевод.

Название мультфильма играет важную роль в передаче его смысла. Корректность формулировки названия – одно из условий правильного понимания зрителем сюжета и идеи кинокартины. От выбранной переводчиком стратегии перевода зависит не только популярность мультфильма у зрителей, но и его коммерческий успех.

1. Ярошенко, Н.А. Сложные номинации лица в структуре фильмонимов: состав и основные модели // Вестник Донецкого нац. ун-та. Серия Д: «Филология и психология». – 2019. – №1. – С. 69-79.

2. Подымова, Ю.Н. От библионимов к фильмонимам: к истории изучения. Наука. Образование. Молодежь // Материалы научн. конф. молодых ученых. Майкоп, 6 февраля, 2004. – Майкоп : Изд-во АГУ, 2004. – Т. 2. – С. 77-81.

3. Сакаева, Л.Р., Ермоленко, А.Ю. Проблемы перевода фильмонимов на материале английского и русского языков // Казанский лингвистический журнал. – 2020. – №1 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemu-perevoda-filmonimov-na-materiale-angliyskogo-i-russkogo-yazykov> (дата обращения: 07.06. 2023).

4. Исмаилова, Т.А. Перевод названий фильмов // Вестник ВолГУ. Серия 9 «Исследования молодых ученых». – 2017. – №15. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-nazvaniy-filmov-1> (дата обращения: 07.06.2023).

5. Бальжинимаева, Е.Ж. Стратегии перевода названий фильмов // Сравнительное правоведение в странах России, Монголии, Японии и КНР: материалы междунар. студ. науч.-практ. конф. – Улан-Удэ: Бурятский гос. ун-т, 2009. – С. 32-45.